

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО
решением Ученого совета ННГУ
протокол от
«31» мая 2023 г. № 6

**Рабочая программа дисциплины
Теория и практика перевода (французский язык)**

Уровень высшего образования
Бакалавриат

Направление подготовки / специальность
45.03.01 - Филология

Направленность образовательной программы
Зарубежная филология

Форма обучения
очная

г. Нижний Новгород

2023 г.н.

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.О.ДВ.01.03.12 Теория и практика перевода (французский язык) относится к обязательной части ООП направления подготовки 45.03.01 – «Филология» профиль «Зарубежная филология», осваивается в 5, 6, 7 семестрах.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
ПК-1: Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	<p>ПК-1.1: Владеет знаниями в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p> <p>ПК-1.2: Применяет в собственной научно-исследовательской деятельности знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p>	<p>ПК-1.1:</p> <p>Знать основные теоретические положения и этапы истории в сфере основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>Уметь оценивать и систематизировать полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>Владеть навыками анализа и синтеза полученных сведений в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>ПК-1.2:</p> <p>Знать принципы применения в собственной научно-исследовательской деятельности знания в области теории и истории</p>	Практическое задание	<p>Зачёт:</p> <p>Контрольные вопросы</p> <p>Экзамен:</p> <p>Контрольные вопросы</p>

		<p>основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>Уметь применять в собственной научно-исследовательской деятельности знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>Владеть практическими навыками применения в непосредственной профессиональной деятельности знаний в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p>		
<p>ПК-2: Способен участвовать в научных дискуссиях, выступать с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований</p>	<p>ПК-2.1: Умеет участвовать с устными сообщениями и докладами в научных мероприятиях (конференциях, семинарах, круглых столах и др.)</p> <p>ПК-2.2: Владеет навыками аргументированно доказывать свою научную позицию в устных дискуссиях.</p> <p>ПК-2.3: Умеет оформлять результаты своего исследования в письменном виде в соответствии с предъявляемыми требованиями, а также размещать их в виртуальных</p>	<p>ПК-2.1:</p> <p>Знать особенности создания устного научного доклада и сообщения;</p> <p>Уметь представлять результаты собственного исследования посредством устных жанров научного стиля (доклад, сообщение);</p> <p>Владеть практическими навыками и опытом устного представления результатов собственных исследований.</p> <p>ПК-2.2:</p> <p>Знать базовые правила ведения устной научной дискуссии, основы научной</p>	<p>Дискуссия</p> <p>Доклад-презентация</p>	<p>Зачёт:</p> <p>Контрольные вопросы</p> <p>Экзамен:</p> <p>Контрольные вопросы</p>

	информационных сетях.	<p>аргументации; Уметь представлять и аргументированно доказывать результаты собственного исследования в рамках участия в непосредственной научной дискуссии; Владеть практическими навыками и опытом аргументированного доказательства своей научной позиции в устной научной дискуссии.</p> <p>ПК-2.3: Знать особенности письменной научной речи; Уметь представлять результаты собственного исследования посредством письменных жанров научного стиля (научная статья, тезисы) в соответствии с предъявляемыми требованиями, а также подготавливать к размещению в виртуальных информационных сетях; Владеть опытом письменного представления результатов собственного исследования, в том числе в виртуальном пространстве.</p>		
<p>ПК-6: Способен демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах</p>	<p>ПК-6.1: Знает основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также основы дисциплин гуманитарного цикла.</p> <p>ПК-6.2: Умеет выявлять межпредметные связи изучаемых дисциплин и применять полученные навыки в профессиональной деятельности.</p> <p>ПК-6.3: Знает основы разработки и реализации проекта в избранной сфере профессиональной деятельности.</p> <p>ПК-6.4: Владеет навыками участия в организации и разработке проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической,</p>	<p>ПК-6.1: Знать основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также основы дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p>Уметь применять в практической деятельности знания об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p>Владеть опытом использования в практической деятельности теоретических знаний об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла.</p> <p>ПК-6.2: Знать специфику межпредметных связей</p>	<p>Практическое задание Собеседование Тест</p>	<p>Зачёт: Контрольные вопросы Тест</p> <p>Экзамен: Контрольные вопросы</p>

	<p>гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах.</p>	<p>изучаемых дисциплин;</p> <p>Уметь выявлять межпредметные связи изучаемых дисциплин и применять полученные навыки в профессиональной деятельности;</p> <p>Владеть практическими навыками применения в профессиональной деятельности знаний о межпредметных связях изучаемых дисциплин.</p> <p>ПК-6.3:</p> <p>Знать теоретические основы разработки и реализации проекта в конкретной сфере профессиональной деятельности;</p> <p>Уметь применять полученные знания в процессе разработки и реализации проекта в конкретной сфере профессиональной деятельности;</p> <p>Владеть практическими навыками разработки и реализации проекта в конкретной сфере профессиональной деятельности.</p> <p>ПК-6.4:</p> <p>Знать основные положения, регламентирующие разработку проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах;</p> <p>Уметь решать задачи, связанные с разработкой и организацией проекта в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-</p>		
--	---	--	--	--

		<p>педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, масс-медийной и коммуникативной сферах;</p> <p>Владеть практическими навыками и опытом участия в организации и разработке проекта в конкретной сфере профессиональной деятельности.</p>		
<p>ПКД-5: Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов</p>	<p>ПКД-5.1: Выполняет различные виды перевода текстов, в том числе профессиональных текстов с иностранного языка на русский</p> <p>ПКД-5.2: Выполняет различные виды перевода текстов, включая профессиональные тексты, с русского языка на иностранный</p> <p>ПКД-5.3: Владеет навыками аналитико-синтетической переработки различных типов текстов</p>	<p>ПКД-5.1:</p> <p>Знать модели и алгоритмы перевода, способы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности при переводе различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с иностранного языка на русский;</p> <p>Уметь анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации, выбирать общую стратегию перевода;</p> <p>Владеть опытом перевода различных типов текстов, приёмами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности переводимого текста.</p> <p>ПКД-5.2:</p> <p>Знать базовые принципы перевода различных типов текстов, типологии текстов, модели и алгоритмы перевода научных и публицистических текстов с русского языка на иностранный;</p> <p>Уметь работать с переводимой информацией, выделять существенное в отборе и структурировании</p>	<p>Практическое задание</p> <p>Собеседование</p>	<p>Зачёт:</p> <p>Контрольные вопросы</p> <p>Практическое задание</p> <p>Экзамен:</p> <p>Контрольные вопросы</p> <p>Практическое задание</p>

		<p>информативного материала для аннотирования и реферирования, подбирать стилистически и прагматически адекватную лексику для соответствующих ключевых элементов;</p> <p>Владеть опытом перевода и трансформации различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с русского языка на иностранный.</p> <p>ПКД-5.3:</p> <p>Знать теоретические положения текстовой деятельности, способы трансформации текстового материала, типологии текстов, систему лингвистических знаний, обеспечивающих адаптацию научного или публицистического текста, научных трудов и художественных произведений для аннотирования и реферирования на русском и/или иностранном языке;</p> <p>Уметь анализировать, трансформировать и адаптировать текстовый материал для различных профессиональных целей;</p> <p>Владеть опытом аналитико-синтетической переработки различных типов текстов на русском и/или иностранном языке.</p>		
--	--	---	--	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная
Общая трудоемкость, з.е.	7

Часов по учебному плану	252
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа):	
- занятия лекционного типа	46
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	94
- КСР	4
самостоятельная работа	72
Промежуточная аттестация	36 экзамен, зачёт

3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины	Всего (часы)	в том числе			Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них			
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические занятия/лабора	Всего	

			торные работы), часы		
	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о
Тема 1. История становления переводческой деятельности и теории перевода.	7		2	2	5
Тема 2. Основные положения теории перевода и ее место среди других дисциплин	11	4	2	6	5
Тема 3. Современные теории перевода. Моделирование переводческой деятельности.	12	5	2	7	5
Тема 4. Классификация видов и форм перевода.	9	2	2	4	5
Тема 5. Проблема переводимости, эквивалентности и адекватности текста.	12	5	2	7	5
Тема 6. Переводческие трансформации.	11	2	4	6	5
Тема 7. Лексикологический аспект перевода.	18	5	8	13	5
Тема 8. Грамматический и стилистический аспекты перевода.	18	5	8	13	5
Тема 9. Единица перевода. Инвариант перевода.	9	2	2	4	5
Тема 10. Жанрово-стилистические вопросы перевода.	10	4	2	6	4
Тема 11. Языковое оформление переводного текста.	14	5	4	9	5
Тема 12. Предпереводческий анализ текста и саморедактирование.	15	2	8	10	5
Тема 13. Общие правила перевода деловых писем. Оформление перевода личного, делового, электронного письма.	26		22	22	4
Тема 14. Перевод CV, правила оформления перевода резюме	8		4	4	4
Тема 15. Перевод рекламных, информационных и публицистических текстов	32	6	22	28	4
Аттестация	36				
КСР	4			4	
Итого	252	46	94	145	72

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студентов направлена на углубленное изучение отдельных тем курса.

Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Изучение понятийного аппарата дисциплины

Вся система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии,

словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Работа над основной и дополнительной литературой

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к научным монографиям и статьям. Конспектирование – одна из основных форм самостоятельного труда, требующая от студента активно работать с учебной литературой и не ограничиваться конспектом лекций.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной и научной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников. При этом если уже на первых курсах обучения студент определяет для себя наиболее интересные сферы для изучения, то подобная работа будет весьма продуктивной с точки зрения формирования библиографии для последующего написания бакалаврской работы на выпускном курсе.

Самоподготовка к практическим занятиям

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами.

На практических занятиях студент должен уметь последовательно излагать свои мысли и аргументировано их отстаивать.

Для достижения этой цели необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) осмыслить круг изучаемых вопросов и логику их рассмотрения;
- 3) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 4) тщательно изучить лекционный материал;
- 5) ознакомиться с вопросами очередного практического занятия;
- 6) подготовить краткое выступление по каждому из вынесенных на практическое занятие вопросу;
- 7) использовать компьютерные переводческие программы и словари;
- 8) составлять переводческие глоссарии;
- 9) выполнять практические задания и упражнения, обеспечивающие закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- 10) решать практические переводческие задачи и самостоятельно осуществлять перевод письменных текстов;
- 11) выполнять вторичное редактирование текста по результатам постпереводческого анализа;
- 12) осуществлять поиск дополнительной информации в различных предметных областях с целью расширения общекультурного кругозора переводчика.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ дисциплины, раскрытия сущности основных положений, проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

При презентации материала на практическом занятии можно воспользоваться следующим алгоритмом изложения темы: определение и характеристика основных категорий, эволюция предмета исследования, оценка его современного состояния, существующие проблемы, перспективы развития. Весьма презентабельным вариантом выступления следует считать его подготовку в среде Power Point, что существенно повышает степень визуализации, а, следовательно, доступности, понятности материала и заинтересованности аудитории к результатам работы студента.

Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету и экзамену

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов. Промежуточной формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Теория и практика перевода (французский язык)» является зачет в 5 и 6 семестрах и экзамен в 7 семестре. Бесспорным фактором успешного освоения дисциплины является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода ее изучения. В этом случае подготовка к промежуточному контролю будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень контрольных вопросов по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом существа того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня вопросов в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

После изучения соответствующей тематики рекомендуется проверить наличие и формулировки вопроса по этой теме в перечне контрольных вопросов, а также попытаться изложить ответ на этот вопрос. Если возникают сложности при раскрытии материала, следует вновь обратиться к лекционному материалу, материалам практических занятий, уточнить терминологический аппарат темы, а также проконсультироваться с преподавателем.

Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

Классификация ошибок при переводе:

1. Смысловая ошибка - полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей - полной ошибкой.
2. Неточность - опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
3. Грамматическая ошибка - ошибка в передаче значения грамматической формы

(несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

4. Лексическая (терминологическая) ошибка - ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

5. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

6. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.

7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).

8. При незаконченном переводе оценка снижается:

- если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;
- если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;
- если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале проводится как на письменной, так и на устной части и в равной мере относится как к переводам с немецкого языка на русский, так и с русского на немецкий, т.е. ошибки в русском языке учитываются так же, как и в немецком языке.

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:

5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-1

Задание 1. Переведите фразы. Покажите, что синтаксическая трансформация замены есть необходимое условие для достижения эквивалентности перевода.

1. Il me regarde exactement comme il ferait d'une pomme dans un compotier. (*Martin du Gard*) 2. J'ai trop réfléchi, trop travaillé pour ne pas discerner pour chacun la route à suivre, le danger à éviter, le bonheur à cueillir. (*Troyat*) 3. Il était fier de savoir dominer en lui les tentations de cet univers matériel! (*Idem*) 4. J'épouserai Tellier. Je l'épouserai, malgré toi. (*Idem*) 5. Le dîner fini, les cahiers rangés, nos parents nous envoyèrent au lit. (*Duhamel*) 6. Mon père n'était pas homme à remâcher une décision. (*Idem*) 7. Le vent avait passé sur la ville et sur les champs, il sentait, par bourrasques, la fumée, la terre ouverte, les feuilles malades. (*Idem*) 8. Léon Schleiter était mon aîné de beaucoup. (*Idem*) 9. Elle s'arrêta. Ses tempes battaient, elle sentait son cœur s'éteindre. Elle s'entendit dire: — Oui, j'ai revu Simon. (*Sagan*) 10. Et il s'enfonça dans une rêverie qui dura longtemps. (*Saint-Exupéry*) 11. Dans le silence qui suivit, Gérard entendit croître le bruit de sa respiration. (*Troyat*) 12. A trop crier, l'on s'enroue. (*Cocteau*)

5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-6

Переведите фразы. Скажите, почему оказались необходимыми трансформации, использованные при переводе.

1. Et, au creux d'un coussin jaune cognac, dormait un petit caniche blanc. (*Troyat*) 2. Aussi s'efforça-t-il de penser a autre chose. (*Alain-Fournier*) 3. Le bonhomme battait en retraite. Il descendait les degres, deux par deux, puis quatre a quatre. C'etait une fuite, un galop farouche et harcele. (*Duhamel*)

5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-5

Переведите цитируемые фразеологические выражения; определите уровень, на котором достигается эквивалентность перевода (из: *Bally Ch. Op. cit.*, ex. 124).

La fortune l'a frappé de ses coups les plus durs.— Mettre la dernière main à un ouvrage.— Porter qn dans son cœur.— C'est de là que découle tout le mal.— Mettre un frein à la fureur des flots.— Mourir dans la fleur de l'âge.— Etre abattu par le chagrin.— Etre dévoré d'ambition.— Courir un grand danger.— Reprendre haleine après une longue marche.— Cette idée se fait du chemin.— Etouffer un scandale.— Avoir de la peine à joindre les deux bouts.— Ce bruit me donne sur les nerfs.— Fondre en larmes.— Porter qn aux nues.— Vivre sur un grand pied.— Mes affaires ne vous regardent pas.— Parler à cœur ouvert.— Il est obligé de compter, car il ne roule pas sur l'or.

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Количество ошибок – 0
отлично	Количество ошибок – 1-2
очень хорошо	Количество ошибок – 3-4
хорошо	Количество ошибок – 5-6
удовлетворительно	Количество ошибок – 7-8
Оценка	Критерии оценивания
неудовлетворительно	Количество ошибок – 9-10
плохо	Количество ошибок – более 10 или задание не выполнено

5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Дискуссия) для оценки сформированности компетенции ПК-2

Темы:

1. Нормативные аспекты перевода.
2. Проблема моделирования процесса перевода.
3. Эквивалентность и адекватность перевода.
4. Стилистические аспекты перевода.

Критерии оценивания (оценочное средство - Дискуссия)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Студент активно участвовал в дискуссии, отстаивал свою позицию, высказывался содержательно, убедительно, аргументированно, следовал правилам ведения дискуссии.
не зачтено	Студент не проявлял интереса к дискуссии, вел себя пассивно; высказывания были неубедительны, носили формальный характер.

5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Доклад-презентация) для оценки сформированности компетенции ПК-2

Темы для докладов-презентаций:

1. Жанрово-стилистическая норма перевода.
2. Норма переводческой речи.
3. Прагматическая норма перевода.
4. Конвенциональная норма перевода.
5. Классификация переводческих норм Г. Тури.
6. Ситуативно-денотативная модель перевода.
2. Трансформационная модель перевода.
7. Семантическая модель перевода.
8. Трехфазная модель перевода О. Каде.
9. Интерпретативная теория перевода.
10. Теория уровней эквивалентности.
11. Передача отношений тема - рема в переводе.
12. Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ (на материале русского и французского языков).

Критерии оценивания (оценочное средство - Доклад-презентация)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная и дополнительная терминология. Студент полно и корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы.
отлично	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная терминология, ответы соответствуют высокому уровню сложности задания, могут присутствовать 1-2 ошибки, в целом не влияющие на результат. Студент полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы.
очень хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная терминология. Студент в целом корректно отвечает на дополнительные вопросы с незначительными неточностями.
хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована значительная часть терминологии по теме, ответы соответствуют сложности задания, однако имеется некоторое количество ошибок, в целом не влияющих на понимание содержания. Студент в целом корректно отвечает на дополнительные вопросы.

удовлетворительно	Тема раскрыта не полностью, содержание в целом соответствует теме, структура сообщения и логика изложения в целом выдержаны, но имеются неточности; лексический запас ограничен. Студент не полно отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает с ошибками, не отвечает на дополнительные вопросы.
неудовлетворительно	Тема не раскрыта, структура сообщения и логика изложения нарушены, лексический запас ограничен, имеются грубые ошибки. Студент не отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает ошибочно.
плохо	Студент не выполнил задание, отказался от ответа

5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Собеседование) для оценки сформированности компетенции ПК-6

1. Что такое лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления?
2. Какие существуют формы языкового посредничества?
3. В чем различие между терминами «содержание» и «значение»?
4. Какие существуют виды значений?
5. Что вы знаете о типах сигнификативных коннотаций?

5.1.4 Типовые задания (оценочное средство - Собеседование) для оценки сформированности компетенции ПКД-5

1. В каких двух значениях употребляется слово «перевод»?
2. Когда появляется потребность в переводе?
3. Каково общественное предназначение перевода?
4. Какие требования предъявляются к переводу и переводчику?
5. Какие две тенденции существуют в переводе?

Критерии оценивания (оценочное средство - Собеседование)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Глубоко освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу. Самостоятельно анализирует и обобщает материал; выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы. Имеются только очень незначительные погрешности в уровне подготовленности.
отлично	Освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу. Анализирует и обобщает материал. Выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. Выявлены только несущественные ошибки при ответе и собеседовании.

очень хорошо	Освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу на достаточном уровне. Анализирует и обобщает материал, выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. Выявлен ряд заметных ошибок при ответе и собеседовании.
хорошо	Освоил основную литературу на достаточном уровне. Анализирует и обобщает материал, выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. Выявлен ряд заметных ошибок при ответе и собеседовании.
удовлетворительно	Освоил основную литературу на минимальном уровне. Выявляет некоторые ключевые положения и использует терминологию с ошибками или не вполне корректно. Последовательно и в целом логично излагает материал. Не полно отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает с ошибками, не отвечает на дополнительные вопросы. Выявлен ряд значительных ошибок при ответе и
Оценка	Критерии оценивания
	собеседовании.
неудовлетворительно	Не освоил основную литературу даже на минимальном уровне. Не может проанализировать и/или выделить ключевые положения и не использует терминологию. Изложение материала не полное/обрывочное/частичное/не логичное. Не отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает ошибочно.
плохо	Не знает ответа/отказался от ответа.

5.1.5 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции ПК-6

Тест (образец)

1. По чьей инициативе было создано издательство «Всемирная литература»?

- А) К. Маркс
- В) В.И. Ленин
- С) М. Горький
- Д) В. Белинский
- Е) Н. Чернышевский

2. Этьен Доле считал, что переводчик должен соблюдать ... принципов перевода

- А) 6
- В) 7
- С) 5
- Д) 10
- Е) 4

3. Второе правило переводческих задач и целей Э. Доле гласит:

- А) в совершенстве владеть языком, с которого переводит и столь же превосходно знать язык, на который переводит
- В) в совершенстве понимать содержание переводимого текста
- С) избегать тенденции переводить слово в слово
- Д) использовать в переводе общеупотребительные формы речи
- Е) правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом

4. Книга «Принципы перевода» принадлежит:

- А) А.Ф. Тайтлер

- В) Ю. Найда
- С) Ж. Мунэн
- Д) Т. Сэвори
- Е) Дж. Кэтфорд

5. Кем были заложены основы лингвистической теории перевода в России?

- А) М. Горький
- В) А.В. Федоров
- С) Я.И. Рецкер
- Д) Л.С. Бархударов
- Е) И.А. Кашкин

6. Кто за рубежом выпустил книгу «Сопоставительная стилистика французского и английского языков», посвященную лингвистическим аспектам перевода впервые:

- А) Ж.П. Вине и Ж.Дарбельне
- В) Т. Сэвори
- С) Ю. Найда
- Д) Ж. Мунэн
- Е) Дж. Кэтфорд

7. Французский лингвист, опубликовавший книгу «Теоретические проблемы перевода»

- А) Т. Сэвори
- В) Ж. Мунэн
- С) Дж. Кэтфорд
- Д) Ж.П. Вине
- Е) Ж. Дарбельне

8. Книга американского лингвиста Ю. Найды ...

- А) «О лингвистических аспектах перевода»
- В) «Машинный перевод»
- С) «Язык и перевод»
- Д) «Введение в теорию перевода»
- Е) «К науке переводить»

9. Кто ввел понятие «модель перевода»?

- А) Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне
- В) Т. Сэвори
- С) Ж. Мунэн
- Д) Ю. Найда
- Е) Дж. Кэтфорд

10. Кто считает необходимость различать «собственно перевод» и «интерпретацию»?

- А) Т. Сэвори и Ю. Найда
- В) Ж. Мунэн и Дж. Кэтфорд
- С) И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг
- Д) А.В. Федоров и Я.И. Рецкер
- Е) Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне

Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	10 правильных ответов
отлично	9 правильных ответов
очень хорошо	8 правильных ответов
хорошо	7 правильных ответов
удовлетворительно	6 правильных ответов

неудовлетворительно	4-5 правильных ответов
плохо	0-3 правильных ответов

5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	плохо	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	не зачтено		зачтено				
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Ошибок нет.	Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельным и несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие базовых навыков. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторым и недочетами	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторым и недочетами	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов	Продemonстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно», продемонстрированы знания, умения, владения по соответствующим компетенциям на уровне выше предусмотренного программой
	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	очень хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо»
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».
	плохо	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации

5.3.1 Типовые задания, выносимые на промежуточную аттестацию:

Оценочное средство - Контрольные вопросы

Экзамен

Критерии оценивания (Контрольные вопросы - Экзамен)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная и дополнительная терминология. Студент полно и корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы.
отлично	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная терминология, ответы соответствуют высокому уровню сложности задания, могут присутствовать 1-2 ошибки, в целом не влияющие на результат. Студент полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы.
очень хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная терминология. Студент в целом корректно отвечает на дополнительные вопросы с незначительными неточностями.
хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и

Оценка	Критерии оценивания
	аргументированностью; использована значительная часть терминологии по теме, ответы соответствуют сложности задания, однако имеется некоторое количество ошибок, в целом не влияющих на понимание содержания. Студент в целом корректно отвечает на дополнительные вопросы.
удовлетворительно	Тема раскрыта не полностью, содержание в целом соответствует теме, структура сообщения и логика изложения в целом выдержаны, но имеются неточности; лексический запас ограничен. Студент не полно отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает с ошибками, не отвечает на дополнительные вопросы.
неудовлетворительно	Тема не раскрыта, структура сообщения и логика изложения нарушены, лексический запас ограничен, имеются грубые ошибки. Студент не отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает ошибочно.
плохо	Студент не выполнил задание, отказался от ответа.

5.3.2. Типовые задания (Контрольные вопросы - Экзамен) для оценки сформированности компетенции ПК-1 (Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности)

1. Формально-содержательная иерархия элементов речевого произведения. Понятие доминантной плотности текста и условия успешного перевода текстов с различной степенью доминантной плотности.

5.3.3 Типовые задания (Контрольные вопросы - Экзамен) для оценки сформированности компетенции ПК-2 (Способен участвовать в научных дискуссиях, выступать с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований)

1. Системы автоматизированного перевода: основные понятия (CAT, Translation Memory, TQI и пр.), виды CAT, облачные CAT как новый виток развития систем автоматизированного перевода.

5.3.4 Типовые задания (Контрольные вопросы - Экзамен) для оценки сформированности компетенции ПК-6 (Способен демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах)

Основные положения теории несоответствий в переводе. Несоответствия в переводе и переводческие ошибки. Буквализм как переводческая проблема. Этимологический и семантический буквализм. Ложные друзья переводчика.

5.3.4 Типовые задания (Контрольные вопросы - Экзамен) для оценки сформированности компетенции ПКД-5 (Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов)

1. Особенности перевода текстов научного стиля.
2. Особенности перевода текстов публицистического стиля.
3. Особенности перевода художественных текстов.
4. Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю.
5. Особенности перевода рекламных текстов.

Зачёт

Критерии оценивания (Контрольные вопросы - Зачёт)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Тема раскрыта полностью. Ответы содержательно соответствуют поставленным вопросам, логичны, аргументированы и структурированы. Студент свободно оперирует терминологией, корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы преподавателя, хорошо аргументируя свой ответ.
не зачтено	Тема не раскрыта полностью. Ответы содержательно не соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация представлена с грубыми ошибками. Студент не владеет необходимыми навыками и умениями, не отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы преподавателя, или допускает существенные неточности или ошибки.

5.3.5 Типовые задания (Контрольные вопросы - Зачёт) для оценки сформированности компетенции ПК-1 (Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности)

5 семестр

1. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод.
2. Функции текста и понятие инварианта перевода.
3. Эквивалентность как оценочный критерий перевода.
Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А.Д. Швейцера. Формальная и динамическая эквивалентность.
4. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.

6 семестр

1. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Перевод образных слов. Перевод внутрилингвистических значений единиц. Перевод игры слов.
2. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Фразеологизмы: языковая специфика, типы, условия правильного перевода фразеологизмов. Приемы перевода фразеологизмов. Архаизмы в переводе.

5.3.6 Типовые задания (Контрольные вопросы - Зачёт) для оценки сформированности компетенции ПК-2 (Способен участвовать в научных дискуссиях, выступать с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований)

5 семестр

5.3.7 Типовые задания (Контрольные вопросы - Зачёт) для оценки сформированности компетенции ПК-6 (Способен демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах)

5 семестр

1. Методы исследования в теории перевода. Теория непереводимости. Перевод как средство межкультурной коммуникации. Понятия ИЯ и ПЯ, ИТ и ТП, источника информации, реципиента. Посреднический характер переводческой деятельности.
2. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика).
3. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Перевод как вид речевой деятельности (концепция Р.К. Миньяр-Белоручева). Компоненты коммуникации и их особенности. Процесс образования смысла в вербальной коммуникации. Особенности коммуникации с переводом.
4. Перевод и другие виды межкультурного посредничества. Понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода.
5. Специфика семантической организации языков и перевод. Факторы, обусловленные спецификой семантической организации языков (по А.В. Бондарко).
6. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода. Грамматические трансформации и приемы, сопровождаемые их в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.

6 семестр

1. Безэквивалентная лексика. Соотношение понятий «безэквивалентная лексика» и «реалии». Тематические группы БЭЛ. Временная и постоянная безэквивалентность. Соотношение БЭЛ и терминов, БЭЛ и имен собственных. Способы перевода безэквивалентных слов.
2. Перевод как межкультурная коммуникация. Связь языка и культуры. Языковой и культурный контекст в переводе. Значения слов как культурные стереотипы. Этническая, национальная, территориальная, социальная принадлежность коммуникантов, и национально-культурная специфика речевого поведения. Культурный шок. Диалог культур. Трудности перевода, обусловленные культурными различиями. Способы оптимизации межкультурной коммуникации.

5.3.8 Типовые задания (Контрольные вопросы - Зачёт) для оценки сформированности компетенции ПКД-5 (Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов)

5 семестр

1. Определение понятия «теория перевода». Общая и частная теория перевода, специальная теория перевода, лингвистическая теория перевода. Задачи теории перевода. Связь теории перевода и практики перевода. Прикладные аспекты лингвистической теории перевода.
2. Классификация перевода: различные основы деления и виды перевода: жанрово-стилистическая классификация перевода, психолингвистическая классификация перевода. Фактор фиксированности текста, фактор времени, фактор обратной связи при характеристике вида перевода. Особенности видов перевода. Трудности перевода различных типов текстов; компетенции переводчика, необходимые для успешного перевода различных типов текстов.
3. Схема перевода как акта межкультурной коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
4. Функции переводчика в акте межкультурной коммуникации. 5. Основные теоретические модели перевода. Универсальная модель «скопос», герменевтическая модель перевода, трансформационная модель перевода, коммуникативная модель, прагматическая модель, психолингвистическая модель перевода, когнитивная модель перевода: краткая характеристика, направления исследований, ведущие исследователи.
6. Основы теории закономерных соответствий. Виды соответствий в переводе. Особенности работы переводчика с разными видами соответствий. Общая характеристика приемов перевода.
7. Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.

6 семестр

1. Прагматические аспекты перевода. Прагматический потенциал высказывания и его реализация. Прагматическая адаптация перевода (внутренняя и внешняя). Виды прагматической адаптации по В.Н. Комиссарову. Переводческие трансформации как средство реализации прагматической адаптации. Прагматика и общая характеристика результатов перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, вольный перевод.

Оценочное средство - Тест

Зачёт

Критерии оценивания (Тест - Зачёт)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	5-8 правильных ответов.

Оценка	Критерии оценивания
не зачтено	0-4 правильных ответов.

5.3.9 Типовые задания (Тест - Зачёт) для оценки сформированности

компетенции ПК-6 (Способен демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально- педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах)

Тест (образец)

1. На чем основывалась «теория непереводимости»? А) на положение о вольном переводе
В) на положении о сходствах языков
С) на мнении античных переводчиков
D) на положении языкознания об уникальности каждого языка, его структуры и словарного состава
Е) на мнении немецкого ученого В. Гумбольдта
2. Методом исследования в теории перевода служит:
А) описательный метод
В) метод контекстуального анализа
С) сопоставительный анализ
D) индуктивно- дедуктивный
Е) компонентный анализ
3. «Транслят» - это
А) процесс перевода
В) текст на языке перевода
С) переводчик
D) речевое сообщение
Е) художественное произведение
4. Адаптивное транскodирование включает такие виды, как
А) сокращенный и адаптированный переводы
В) рабочий перевод и официальный
С) черновой и официальный переводы
D) точный и буквальный переводы
Е) адекватный и эквивалентный переводы
5. Различают ... типов эквивалентности:
А) 2
В) 3
С) 5
D) 4
Е) 6
6. Коннотативное значение слова выражает:
А) синтаксические связи слова с другими единицами языка
В) свойства обозначаемых объектов
С) семантические связи слова с другими словами
D) фонетический состав слова
Е) отношение говорящего к объектам и явлениям действительности
7. Различают следующие классификации перевода:
А) жанрово-стилистическую и психолингвистическую
В) жанровую классификацию и информационную
С) стилистическую
D) психолингвистическую
Е) жанрово-стилистическую и лингвистическую
8. В данных примерах соответствия обнаруживаются на уровне: Interesse - интересы, Tage – дни

- A) фонем
- B) морфем
- C) слов
- D) словосочетаний
- E) предложений

Оценочное средство - Практическое задание

Зачёт

Критерии оценивания (Практическое задание - Зачёт)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Смысл передан верно, вся существенная информация присутствует в переводе, не привнесено никакой неверной информации. Могут быть допущены некоторые неточности (опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению) и/или допущены некоторые лексические, грамматические, орфографические, стилистические ошибки, но не более пяти полных переводческих ошибок в любых комбинациях, кроме смысловой ошибки. Перевод может быть не закончен не более чем на 20 процентов.
не зачтено	Полное или частичное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Допущены неточности (опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению) и/или допущены некоторые лексические, грамматические, орфографические, стилистические ошибки — более пяти полных переводческих ошибок в любых комбинациях. Перевод не закончен более чем на 20 процентов.

5.3.10 Типовые задания (Практическое задание - Зачёт) для оценки

сформированности компетенции ПКД-5 (Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов)

Задание 1

Переведите цитируемые фразы, обращая внимание на перевод слов, имеющих формальные эквиваленты в русском языке.

1. Mais il ne discernait pas les voix lointaines d'Elisabeth et de sa mère qui discutaient depuis une heure dans le petit salon. (*Troyat*) 2. Une seule vendeuse était à son poste, en plein air. (*Idem*) 3. Et il s'en allait, . . . arrivait sur le pont en soufflant pour ordonner au pilote de tirer le premier coup de sifflet. (*Hougron*) 4. -Toujours pas d'ordres? — Des ordres? des ordres, oh! si, beaucoup d'ordres, mais pas une direction. (*Gide*) 5. Je regrette de n'avoir pas, en ce moment, quelques flacons de champagne à la maison. (*Duhamel*) 6. Papa ne revint que le lendemain matin . . . Maman lui servit du café sans articuler une syllabe. (*Idem*) 7. Schleiter se tourna vers moi, rajusta son binocle, me considéra pendant une minute avec beaucoup d'attention. (*Idem*) 8. Il y a sur une commode un bocal rond, plein d'eau trouble. De petits poissons y nagent. (*Idem*) 9. Mrs. Banister fait un signe de tête bienveillant et distant en direction de Pacaud, comme si son régisseur venait de lui présenter un métayer méritant. (*Merle*) 10. Il avait travaillé quarante ans et tout ça pour finir dans un centre d'accueil à Clermont-Ferrand, comme un clochard. (*Courtade*) 11. Le maréchal et son ouvrier, l'un soufflant la forge, l'autre battant le fer, jetaient sur le mur de grandes ombres brusques. . . (*Alain-Fournier*) 12. ... Franz de Galais, le fils du château —

qui était étudiant au marin ou peut-être aspirant de marine, on ne savait pas. . .— était allé à Bourges pour y chercher une jeune fille et l'épouser. (*Idem*) 13. Ce fut le tendre crisement d'un rabot qui me réveilla. Je descendis en hâte aux informations. (*Pagnol*)

Задание 2 Информационное письмо

Уважаемые коллеги! Спешим Вам сообщить, что уже в ближайшее время запланировано проведение ряда крупных мероприятий всероссийского уровня, которые будут реализованы партнерами Российского движения школьников. Просим Вас оказать информационную поддержку в освещении этих событий среди представителей пилотных школ с целью их вовлечения в данные мероприятия. Всероссийский молодежный исторический квест «Дальневосточная Победа»

4 сентября 2016 года пройдет шестой Всероссийский молодежный исторический квест, организатором которого выступает партнер Российского движения школьников-Всероссийское общественное движение «Волонтеры Победы». Квест «Дальневосточная Победа» будет посвящен важной дате – окончанию Второй мировой войны, ознаменованному подписанием 2 сентября 1945 года акта о безоговорочной капитуляции Японии. Квест пройдет в разных регионах страны и поможет детям по-новому взглянуть на процесс изучения истории. С более подробной информацией о квесте, условиях его проведения Вы можете ознакомиться на сайте волонтерыпобеды.рф, либо связавшись с региональным координатором ВОД «Волонтеры Победы» в вашем субъекте. Контактная информация о региональных координаторах партнерских организаций Российского движения школьников будет направлена Вам дополнительно.

Экзамен

Критерии оценивания (Практическое задание - Экзамен)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Количество переводческих ошибок – 0, перевод выполнен полностью
отлично	Количество переводческих ошибок – 1-2, перевод выполнен полностью
очень хорошо	Количество переводческих ошибок – 3-4, перевод выполнен полностью
хорошо	Количество переводческих ошибок – 5-6, перевод незакончен не более чем на 10%
удовлетворительно	Количество переводческих ошибок – 7-8, перевод незакончен не более чем на 20%
неудовлетворительно	Количество переводческих ошибок – 9-10, перевод незакончен более чем на 20%
плохо	Количество переводческих ошибок – более 10 или задание не выполнено

5.3.11 Типовые задания (Практическое задание - Экзамен) для оценки сформированности компетенции ПКД-5 (Способен демонстрировать владение

навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов)

Тексты для перевода с французского языка на русский язык и с русского языка на французский язык:

Образец 1

Мэзон Гронду и
Ван Сандикул. Де
Риволи, 45
Брюссель
Бельгия

Билефельд, 24.10.20..

Подтверждение заказа
Уважаемые дамы и
господа!

Подтверждаем Ваш заказ, сделанный 3.10.20.. по телеграфу, следующим образом:
1000 шарфов
1000 пеньюаров
1000 пижам

Все изделия из натурального шелка, по особому списку. Ваше желание, получить товар до Рождества, доставило нам затруднения, т.к. у нашего поставщика не было в наличии пеньюаров. Поэтому это изделие мы приобрели у другого изготовителя. Правда, по более высокой цене /+4,80 евро/ т.к. мы там не имеем скидки с оборота. По всей вероятности, товар будет в Вашем распоряжении в начале декабря. Накладные бумаги и счет будут отправлены следующей почтой. Чтобы поступить в Ваших интересах, мы в этом случае должны были действовать быстро и без предварительного запроса. Надеемся, что Вы с этим согласитесь.
С уважением Майер и Ко.

Образец 2

. Rien n'est si bien mort qu'un serpent mort. (*Bazin*) 2. Je compte sur l'affolement provoqué par ma disparition, sur la crainte salutaire que cette violente réaction inspirera désormais à M. Rezeau, sur la nécessité de traiter avec moi s'il veut éviter d'autres scandales du même genre. J'y compte sans trop y compter. (*Idem*) 3. Mention très bien pour toute la vie et en toutes choses, myopie comprise. Excellent Cropette! Comme je le pénétrais bien, maintenant, son air pénètre! (*Idem*) 4. Très dignes, entièrement définies par leurs manteaux d'astrakan, leurs foulards de soie grise et leur voix de tête (voix de fausset), les demoiselles Pomme-calville et reinette, l'une encore jeune et l'autre déjà ridée — entendaient bien ne rien entendre. . . (*Idem*) 5. Mon origine se retourne contre moi. Je ne suis pas pauvre: je suis un démuné, pour ne pas dire un déclassé. On ne s'inquiète pas des gens inquiétants. (*Idem*) 6. Depuis trois mois, cette fille calme tricotait du gris clair, consacrait des milliers de secondes à un chef-d'œuvre compliqué, interminable; et Paule s'impatiait de sa patience, s'esclaffait en la voyant pousser une par une, les perles de ce bouclier minuscule qui sert à compter les diminutions. (*Idem*) 7.— Si tu veux que je m'en aille... reprit Paule. Sa présence me gênait, bien sûr. Si inconnue que vous soit une inconnue, il est embêtant de se faire voir en compagnie d'une autre dame. (*Idem*) 8. Les yeux gris reviennent vers moi, précisent le reproche. Elle a raison: je ne m'occupe que d'elle et pourtant je ne m'occupe pas d'elle. Je m'occupe de son double, de ce qui me plaît, de ce qui me déplaît en ce double, je ne m'occupe que de moi. Désastreuse habitude! (*Idem*) 9. Un Marcel Rezeau, garçon intelligent, n'épouse pas une fille de rien et qui n'a rien. Ceci dit sans animosité, car M. Rezeau ne pense pas qu'une fille qui n'a rien soit automatiquement une fille de rien. (*Idem*) 10. Je souriais, mécontent d'être content. (*Idem*) 11. Il cherchait du travail sans trop chercher. (*Courtade*) 12. On avait beau parler de Gwynplaine, le voir fut

formidable. Ceux même qui s'y attendaient ne s'y attendaient pas. (*Hugo*) 13. Il est évident qu'au physique je suis un Pasquier. C'est indiscutable, indiscuté. (*Duhamel*) 14. J'aimais d'amour la petite rue Perceval au beau nom. (*Idem*) 16. Je ne suis pas très fier des pensées que je pense. (*Idem*) 17. Mais, au moins, Margot m'aime à sa manière, à sa découragée et décourageante manière. . . (*Colette*) 18.— Et moi, je ne suis que la pâle copie d'une douzaine de petits jeunes hommes trop gâtés, fourrés dans des professions libérales grâce à leurs parents et s'occupant à s'occuper. (*Sagan*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

1. основная литература:

1. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Нелюбин Л.Л. - 6-е изд., 2018. – 216 с. – [КС] (Адрес размещения: <https://reader.lanbook.com/book/166568>)

2. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 4-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2018. [КС] (Адрес размещения: <https://reader.lanbook.com/book/109569>)

2. Дополнительная литература:

1. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода / Аликина Е.В. - Москва : ВКН (Восточная книга), 2010., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=635974&idb=0>.

2. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Нелюбин Л. Л. - 9-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 320 с. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-89349-526-3., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=829722&idb=0>.

3. Березовская Е. А., Ильнер А. О. Редактирование письменных переводов: теория и практика: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] – 2-е изд., — М.: Издательство ФЛИНТА, 2021. — 136 с. — — [КС] (Адрес размещения: <https://reader.lanbook.com/book/182000>)

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

Программное обеспечение:

MS Microsoft Office Word 2007

MS Microsoft Office PowerPoint 2007

Интернет-ресурсы:

<http://perevod.name/teoriya-perevoda/> — Ресурс для переводчиков

<http://www.filologia.ru/perevodovedenie> — Библиотека учебной и научной литературы по филологии

<http://translation-blog.ru> — Портал для переводчиков

<https://journal.protranslation.ru> — Портал для

обучающихся переводу <http://dic.academic.ru> — Словари и

энциклопедии на Академике <http://elibrary.ru> — Научная электронная библиотека

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор,

экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО ННГУ 45.03.01 Филология от 17.05.2023 № 06.49-04-0214/23

Программа одобрена на заседании Методической комиссии Института филологии и журналистики ННГУ от 25.05.2023, протокол № 11.

Автор(ы): Воскресенская Н.А., Егорова Виктория Николаевна.

Заведующий кафедрой: Воскресенская Наталья Александровна, кандидат филологических наук.